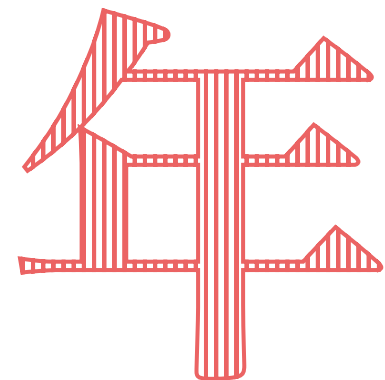
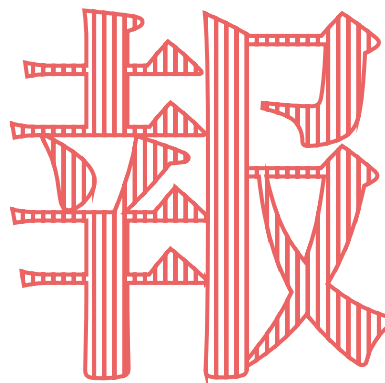


二  
零  
一  
一



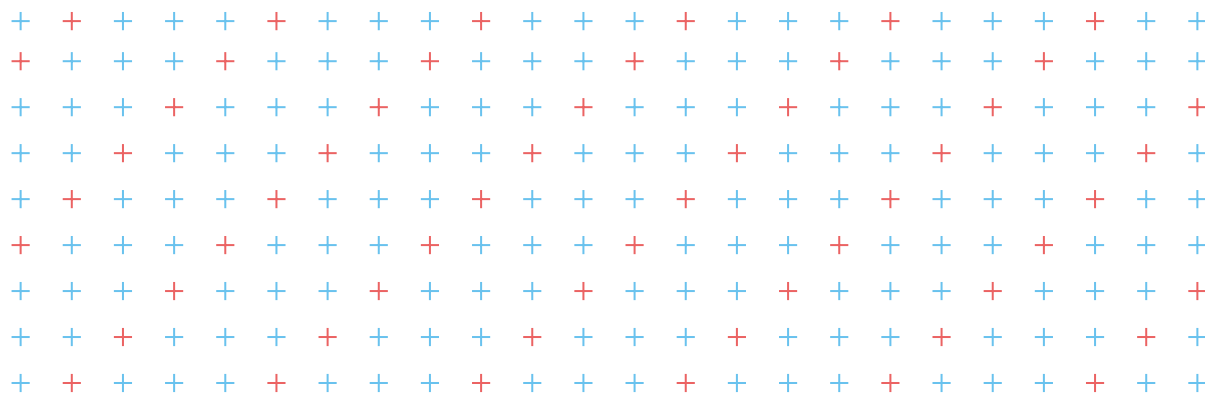
中  
英

2 0 1 2  
 A N N U A L  
 R E P O R T



劇  
團

C H U N G Y I N G T H E A T R E C O M P A N Y



---

# 劇團簡介

## Company Background

---

中英劇團成立於 1979 年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。劇團初為英國文化協會附屬組織，1982 年正式註冊為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並由私人及商業機構贊助，共同發展及推動劇藝、戲劇教育與社區外展活動。劇團自 2008 年起成為葵青劇院場地伙伴，曾於 2009 至 2012 年度同時為元朗劇院場地伙伴。

中英劇團透過製作具本土特色與國際視野的優秀劇目，一方面拓展多方面的藝術探索和文化交流，同時更肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。劇團曾公開上演超過二百五十齣劇目，在過去二十一屆香港舞台劇獎頒獎禮中，獲得逾百項提名，共奪得七十五個獎項。

中英劇團乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」。劇團製作的學校巡迴演出接近三千五百場，學生觀眾逾四十四萬人次。近年劇團更致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 項目，於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Originated from the auspices of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making company in 1982. Chung Ying is now recognized as one of the leading professional theatre companies in Hong Kong, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous support from individuals and commercial sponsors. Under the leadership of our Artistic Director Mr. Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama through stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying has become the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008 and was also the Venue Partner of Yuen Long Theatre from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce excellent and energetic productions so as to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich our arts scene. Our performances are not only with international vision, but also with local colour and style. Over the past 33 years, Chung Ying has staged more than 250 performances, receiving over 100 nominations and 75 awards in the past 21 Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company introducing "Theatre-in-Education" (TIE), Chung Ying has held almost 3,500 touring performances, with over 440,000 student audiences. Chung Ying also organizes a wide range of outreach and professional trainings for local tertiary institutions, primary and secondary schools and community organizations.

---

# 劇團宗旨

## Company Mission Statement

---

以優質劇目及多元戲劇教育活動，  
聯動各界，  
推廣舞台藝術，  
提升人文素質。

To connect with people from all walks of life  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes

# 目錄

二	頁 · 主席獻辭
三	頁 · 藝術總監的話
四	頁 · 劇團成員
<b>主要舞台製作</b>	
八	頁 · 《相約星期二》(七度公演)
十	頁 · 《莫札特之死》
十二	頁 · 《尼古拉伯爵：吸血驚情》
十四	頁 · 《鐵獅子胡同的回音》
十六	頁 · 《相約星期二》(九度公演)
十八	頁 · 《夢魅雪夜》
二十	頁 · 《談談情 · 跳跳橋》
<b>外訪交流活動</b>	
二十四	頁 · 中國廣州國際演藝交易會
二十六	頁 · 美國洛杉磯演出《相約星期二》(八度公演)
<b>教育及外展演出和活動</b>	
三十	頁 · 「網上禁毒通識 · 攜手創造健康校園」
三十二	頁 · 《要我做大人?!》
三十四	頁 · 《舊陣時……》
三十六	頁 · 《留住埗城香》重演
三十八	頁 · 《施家有計》
四十	頁 · 《編導演 One to 3》
四十二	頁 · 擺出新舞台
四十四	頁 · 中英新丁 Supershow
四十六	頁 · 導演舞台   個案研習公開課
四十八	頁 · 到校藝術教育
五十	頁 · 中英兒童戲劇課程及親子戲劇樂園
五十一	頁 · 利希慎基金資助演出及活動
五十二	頁 · 獨立核數師報告
五十三	頁 · 財務狀況表
五十四	頁 · 全面收入及支出表
五十五	頁 · 贊助及合作夥伴
五十六	頁 · 鳴謝

## Table of Contents

Chairman's Message	P 02
Artistic Director's Note	P 03
Company Members	P 04
<b>Main Stage Productions</b>	
<i>Tuesdays with Morrie</i> (7th-run)	P 08
<i>Amadeus</i>	P 10
<i>Dracula</i>	P 12
<i>Echoes of the Tieshizi Hutong</i>	P 14
<i>Tuesdays with Morrie</i> (9th-run)	P 16
<i>Christmas Messages</i>	P 18
<i>LUV</i>	P 20
<b>Outbound Cultural Exchange Activities</b>	
China International Performing Arts Fair (Guangzhou 2011)	P 24
Los Angeles, United States, <i>Tuesdays with Morrie</i> (8th-run)	P 26
<b>Educational &amp; Outreach Performances and Activities</b>	
Build a Healthy School Together - An E-learning and Multi-pronged Anti-drug Project	P 30
<i>Be an Adult?!</i>	P 32
<i>In those old days...</i>	P 34
<i>Community Oral History Project</i> (Re-run)	P 36
<i>The Shih Family</i>	P 38
<i>Play-Writing, Directing and Acting - One to 3</i>	P 40
Enlighten Teen Stage	P 42
CY Kids Supershow	P 44
Director Stage : Director Workshop & Open Lecture	P 46
Arts at Schools	P 48
CY Kids Drama Courses and Family Drama Paradise	P 50
Performances and Activities Sponsored by Lee Hysan Foundation	P 51
Independent Auditor's Report	P 52
Statement of Financial Position	P 53
Statement of Comprehensive Income and Expenditure	P 54
Donors & Partners	P 55
Acknowledgements	P 56

# 主席獻辭

## Chairman's Message

本人出任主席的第二年內，董事會有人事更替：三名董事及名譽秘書因事忙請辭；一名請假。在紀錄對各位舊人的貢獻致謝之餘，也陸續歡迎新董事加入。本年內先歡迎鄺錦川先生加入董事會並接任工程主導委員會主席。程張迎議員接任董事會副主席及人事委員會主席。司徒秀薇博士接任董事會秘書。李嘉麗女士續任司庫。預期2012年4月新財政年度開始時，再歡迎兩位新董事加入。

劇團在本年度繼續製作高水平戲劇，包括三部經典新翻譯劇，第九度公演的《相約星期二》及兩部原創新劇。我們繼續推動劇場教育及戲劇教育節目，在廣州及洛杉磯參與交流活動，並積極準備波老道團址翻新工程的開展。本人借此向各董事及劇團人員的努力，以及社會各界熱心人士對本團的支持，誠致謝意！

陳鈞潤

During the second year of my chairmanship, the Board recorded thanks for past contributions upon resignation of three directors and the Hon Secretary, and leave taking of another director, all for personal commitments. We also welcome new blood, beginning with Mr K C Kwong joining the Board and taking over chairmanship of the Steering Committee. Mr Ching Cheung Ying, MH kindly took up Vice-Chairmanship of the Board and chairs the HR & R Committee. Dr Szeto Sau May serves as Secretary while Ms Lucia Li, SBS, continues as Treasurer. We expect two more new directors to join the Board in April 2012 at the start of the new financial year.

Over the past year, the Company continued to produce high standard main stage plays, including three Western classics in new translation plus the ninth run of *Tuesdays With Morrie*, as well as two new original works. We went on touring schools promoting theatre in education, and took part in outreach activities in Guangzhou and Los Angeles, while at the same time actively preparing for commencement of the Borrett Road premises renovation project. I take this opportunity to express my heartfelt thanks to the selfless efforts of fellow Board members and all staff, as well as our ardent supporters in the community for being our friends in need and friends indeed!

Rupert Chan



# 藝術總監的話

## Artistic Director's Note

這個劇季，中英劇團共演出了七個大型舞台製作，包括《相約星期二》第七至九度演出、《莫札特之死》、《尼古拉伯爵：吸血驚情》、《鐵獅子胡同的回音》、《夢魅雪夜》及《談談情·跳跳橋》。我們很榮幸能邀請到前演藝學院院長盧景文教授為我們編導《鐵獅子胡同的回音》這一台戲。今年正值辛亥革命一百周年，我們可以演一台有關孫逸仙先生的話劇已是一件樂事，編導能在劇中呈現出一個立體的孫逸仙先生，更是難得。本劇可能是中國話劇史上第一台以孫逸仙先生為重心的戲劇。有人問我們會不會把這台戲移師台灣演出，不容易，再想吧！

此外，我們把《相約星期二》帶到美國洛杉磯作第八度公演，很受歡迎，這亦是中英第一次赴美演出。在此感謝邀請我們的佳音社。

古天農

Chung Ying Theatre Company has 7 major productions this season, including *Tuesdays with Morrie*'s 7th to 9th run, *Amadeus*, *Dracula*, *Echoes of the Tieshizi Hutong*, *Christmas Messages* and *LUV*. It is our honor to have Professor Lo King Man as the playwright and director of *Echoes of the Tieshizi Hutong*. This is the centenary year of China's 1911 Revolution, therefore it is wonderful to have a play about Sun Yat Sen, possibly the first one that focus solely on him in Chinese theatre history. Some asked whether we would stage the play in Taiwan. It's not easy but we'll think about it!

*Tuesdays with Morrie* (8th-run) was very well received in Los Angeles, and I would like to give our special thanks to The Chinese Outreach, who offered us the opportunity to perform in the US.

Ko Tin Lung



# 劇團成員

## Company Members

### 董事局成員

#### Board of Directors

##### 主席

##### Chairman

陳鈞潤先生 Mr Rupert Chan

##### 副主席

##### Vice-Chairman

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying MH

##### 司庫

##### Treasurer

李嘉麗女士 Ms Li Ka Lai, Lucia SBS

##### 秘書

##### Secretary

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

##### 成員

##### Members

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

黃綺雯女士 Ms Alice Wong

江偉先生 Mr AFM Conway

關月樺女士 Ms Karina Kwan

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

##### 顧問

##### Advisor

徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui BBS MBE JP

##### 藝術總監

##### Artistic Director

古天農先生 Mr Ko Tin Lung

##### 總經理

##### General Manager

張可堅先生 Mr Dominic Cheung

##### 演員部

##### Actors/ Actresses

盧智燊先生 Mr Edmond Lo

(演員 Actor/ 導演 Director)

蔡瀚德先生 Mr BabyJohn Choi

郭翠怡女士 Ms Kwok Chui Yi

賴曉珊女士 Ms Louie Lai

林鎮威先生 Mr Janwick Lam

吳家良先生 Mr Ng Ka Leung

王曉怡女士 Ms Wong Hiu Yee

胡麗英女士 Ms Grace Wu

阮韻珊女士 Ms Melody Yuen

##### 技術及舞台管理部

##### Technical & Stage Management Department

##### 製作監督 Production Manager

陳秀嫻女士 Ms Vivian Chan

##### 舞台監督 Stage Manager

劉漢華先生 Mr Lau Hon Wah

##### 執行舞台監督 Deputy Stage Manager

曾以德女士 Ms Joey Tsang

##### 助理舞台監督 Assistant Stage Manager

陳家政先生 Mr Steve Chan

林仁健先生 Mr Lam Yan Kin

麥慕思女士 Ms Mose Mak

##### 服裝主任 Wardrobe Supervisor

劉玉瑩女士 Ms Crystal Lau

##### 行政部

##### Administration Department

##### 行政經理 Administration Manager

徐宜英女士 Ms Viola Tsui

##### 行政主任 Administration Officer

梁倩瑜女士 Ms Crystal Leung

(於 11 年 6 月上任 Join in Jun 11)

<u>2011/12 Remuneration of Top 3-tiers Administrative Staff</u>	<u>No. of Staff</u>
Above HK\$700,001	1
HK\$400,001 – HK\$700,000	0
HK\$400,000 or below	3

## 市場及傳訊部

### Marketing & Communication Department

#### 市場及傳訊經理

##### Marketing & Communication Manager

王安琪女士 Ms Angel Wong

#### 市場及傳訊主任

##### Marketing & Communication Officer

盧麗芳女士 Ms Amy Lo

譚嘉怡女士 Ms May Tam

#### 助理市場及傳訊主任

##### Assistant Marketing & Communication Officer

陳嘉琳女士 Ms Kristin Chan

(於 11 年 10 月離任 Until Oct 11)

#### 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

黃健剛先生 Mr. Wong Kin Kong

(於 11 年 11 月離任 Until Nov 11)

劉春萍女士 Ms. Yvonne Lau

(於 11 年 12 月上任 Join in Dec 11)

## 節目部

### Programme Department

#### 節目主任 Programme Officer

梁智盈女士 Ms Mandy Leung

(於 11 年 10 月離任 Until Oct 11)

#### 助理節目主任 Assistant Programme Officer

陳羽軒女士 Ms Charmaine Chan

(於 11 年 8 月上任 Join in Aug 11)

## 教育及外展部

### Education & Outreach Department

#### 教育及外展經理

##### Education & Outreach Manager

張潔盈女士 Ms Natalie Cheung

(於 11 年 9 月離任 Until Sep 11)

#### 教育及外展經理 (主管)

##### Education & Outreach Manager (Head)

江倩瑩女士 Ms Kitty Kong

(於 11 年 10 月上任 Join in Oct 11)

#### 教育及外展經理 (演出)

##### Education & Outreach Manager (Performance)

邱萬城先生 Mr Samuel Yau

(於 11 年 10 月上任 Join in Oct 11)

#### 高級教育及外展主任

##### Senior Education & Outreach Officer

黎青平女士 Ms Priscilla Lai

(於 11 年 10 月上任 Join in Oct 11)

#### 教育及外展主任

##### Education & Outreach Officer

李翠玲女士 Ms Carrie Lee

(於 11 年 4 月離任 Until Apr 11)

陳惠芬女士 Ms Sulia Chan

(於 11 年 4 月離任 Until Apr 11)

楊樂平先生 Mr Alex Yeung

(於 11 年 9 月離任 Until Sep 11)

陳瑋欣女士 Ms Olivia Chan

(於 11 年 5 月上任 Join in May 11)

#### 助理教育及外展主任

##### Assistant Education & Outreach Officer

林倩兒女士 Ms Cindy Lam

(於 11 年 7 月上任 Join in Jul 11)

梁嘉雯女士 Ms Christine Leung

(於 11 年 7 月上任 Join in Jul 11)

嚴雅文女士 Ms Zoe Yim

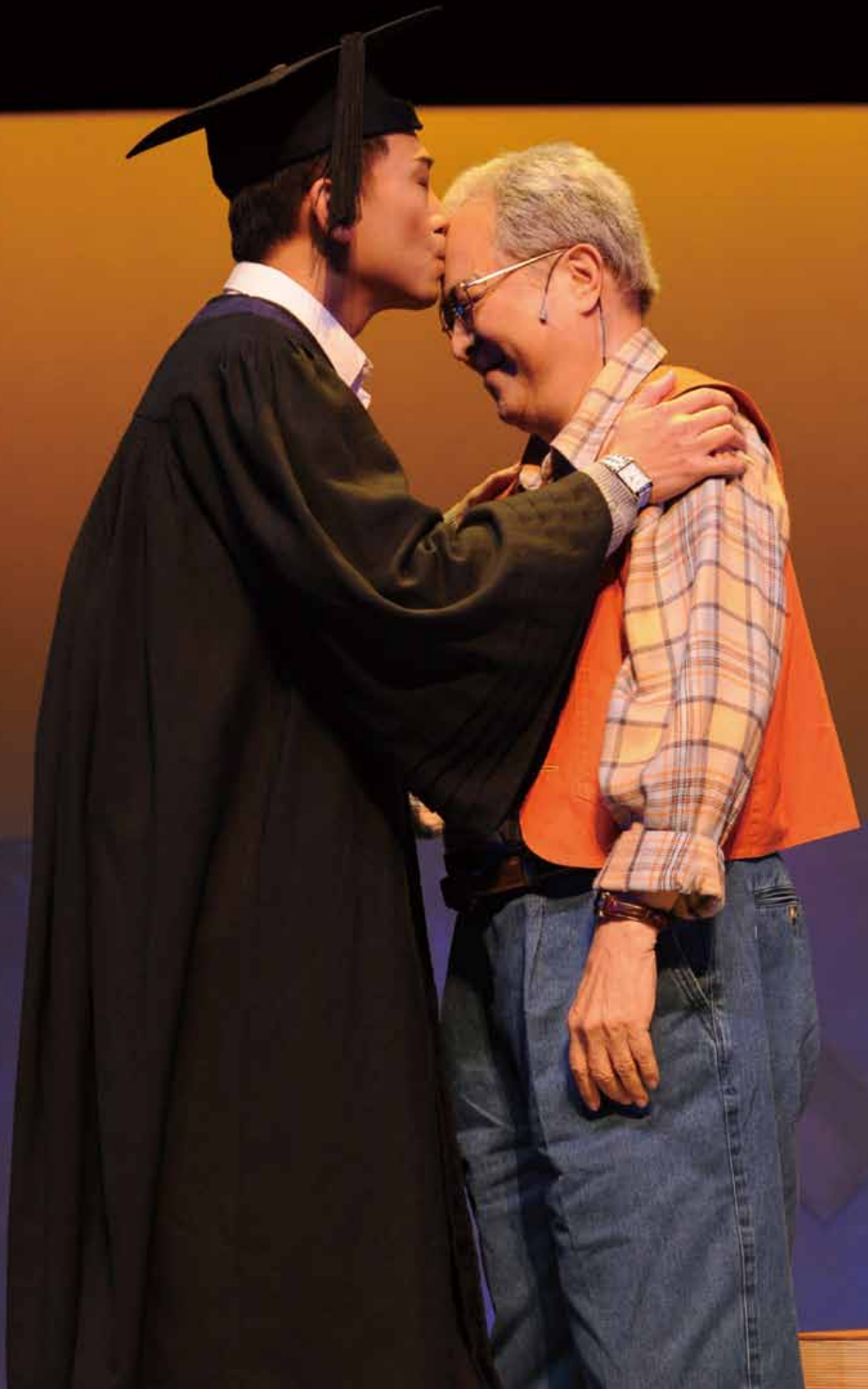
(於 11 年 7 月上任 Join in Jul 11)

#### 駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

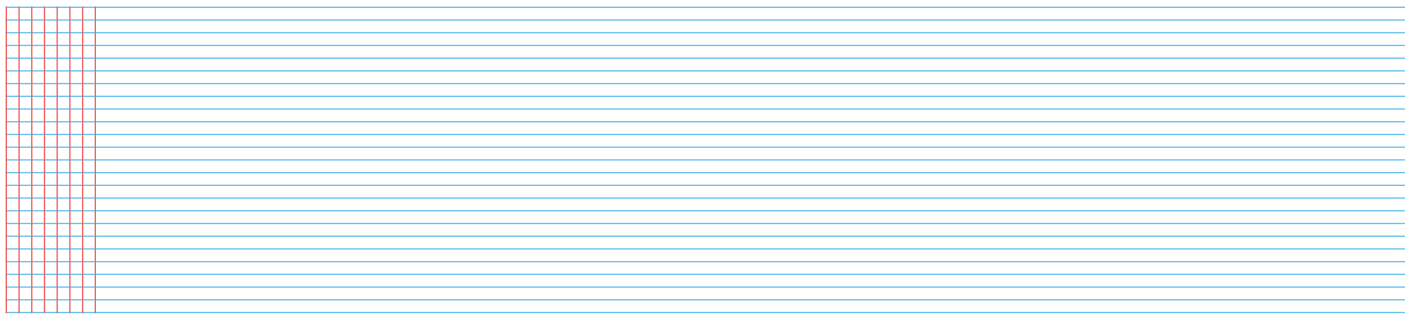
黃振輝先生 Mr Wong Chun Fai

#### 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

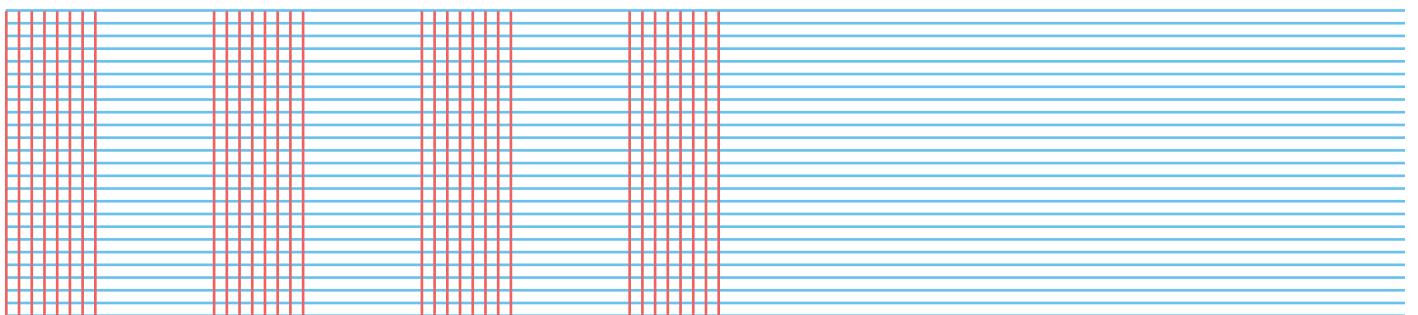
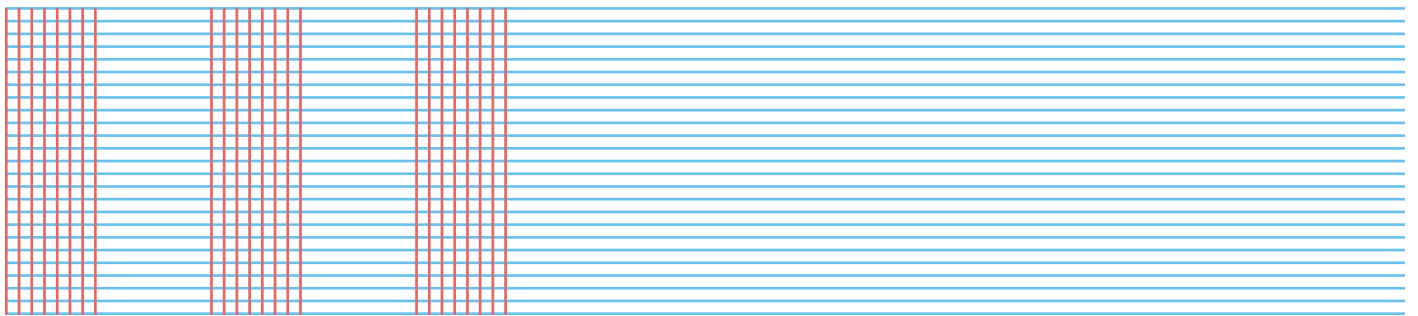
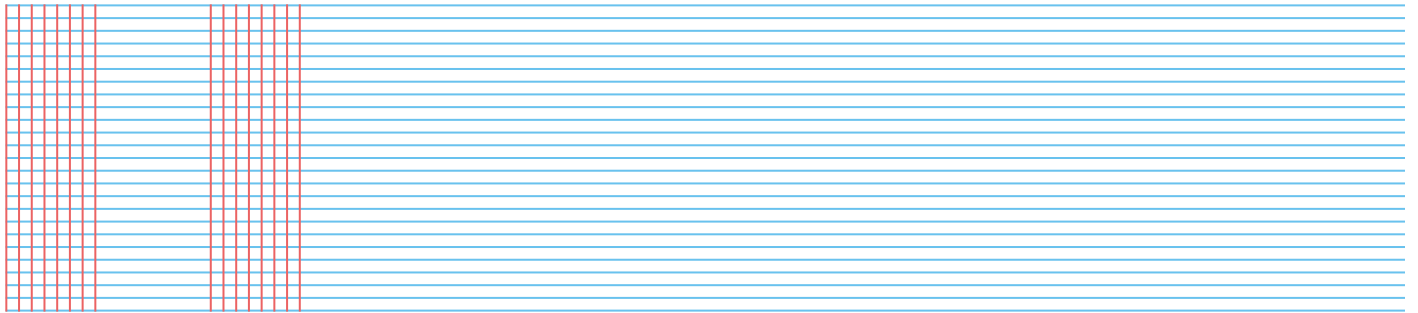
馮傑先生 Mr Phuong Kit







## Main Stage Productions 主要舞台製作





# 《相約星期二》(七度公演)

## *Tuesdays with Morrie* (7th-run)

從 2005 年首演到 2010 年第六次重演 (包括香港、澳門和北京) 兩名主角均由鍾景輝博士及盧智燊擔綱。是次演出則換上嶄新組合, 由鍾景輝博士夥拍另一位學生陳國邦演出。觀眾對這對組合非常支持, 6,700 張門票開售後三星期已告售罄。陳國邦太太羅敏莊更以歌聲演繹主角明哲的太太, 令觀眾格外驚喜。

From its first to sixth run in Hong Kong, Macau and Beijing, *Tuesdays with Morrie* had been starring Dr Chung King Fai (King Sir) and Edmond Lo as the title characters. In this seventh run, the role of Mitch was played by King Sir's another student – Chan Kwok Pong. This refreshing pair generated a highly favourable public response and tickets were sold out within three weeks after sales began. Chan's wife Mimi Lo surprised the audience even more by singing the play's theme song as Mitch's wife.

### 觀眾感受

逼真的表演、風趣的語言, 以及令人感悟至深的人生哲理, 值得向年輕人推薦的一部舞台劇。期盼第八度公演, 但能否有普通話版本及在北京或上海公演呢? 好的話劇應該讓更多人認識和分享!

觀眾 Emma Rao

兩位演員演技精湛, 觸動了我的心。人生充滿學問, 看過這齣話劇後, 了解多一點, 希望有機會看第八度公演, 並一定要買頭等的坐位。

觀眾 Ng Ka Wai

Wonderful! 沒有言語可以形容這部話劇, 簡單的背景造出簡單的故事, 卻有深厚的意義。當人長大後, 可能有更深的體會。「當樹葉去到落下時, 才會變得色彩燦爛。」

觀眾 Hung Wing Yan



28/4-1/5/2011

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

5 場公開場 5 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

Mitch Albom & Jeffrey Hatcher

翻譯 Translator

陳鈞潤 Rupert Chan

導演 Director

古天農 Ko Tin Lung

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

袁玉英 Shybil Yuen

執行佈景設計 Deputy Set Designer

陳秀嫻 Vivian Chan

燈光設計 Lighting Designer

鄺雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

演員 Actors

陳國邦 Chan Kwok Pong

鍾景輝博士 Dr Chung King Fai



# 《莫札特之死》

## *Amadeus*

鍾景輝博士事隔二十八載再次執導《莫札特之死》。是次演出佈景及服裝設計均加入現代元素，打破了時空限制，目的是帶領觀眾以一個全新角度去感受這個經典劇目。

It was the second time Dr. Chung King Fai directed *Amadeus* – 28 years after his first. Both the set and costume designs were given a special treatment to create a modern feeling, so that the audience was free from the historical background and could enjoy the classic story re-imagined in one of the most exciting ways.

### 觀眾感受

中英傳統一向擅長 ensemble 演法，又一次得心應手的成功。

信報 陳鈞潤

喜歡舞台的佈景：一個發生在五線譜上的故事，讓莫札特繽紛的音符一起在五線譜上躍動。其中最精彩是一張像是「實在」、「拱出來」的紙張，原來是「虛的」、讓演員出入的缺口。實與虛，真與假，古與今，就在幾張紙上鋪陳出來。

觀眾 慧子

這套劇雖然不是叫人判別甚麼大是大非，但當中由薩里埃利演繹的「人神交戰」，亦即是他內心的慾望和妒火，透過演員盧智燊的演繹，的確叫人心寒。而他在尾段的獨白，以及他有關「神的毒藥」的說法，同樣相當吸引，令人深思。另一方面，大量的隱喻也十分耐人尋味，令人完場後不停深思，餘韻無窮。

觀眾 黃家怡



3-12/6/2011

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

場次 *Number of Performance*

9 場公開場 9 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

Peter Levin Shaffer

翻譯 Translators

陳載澧博士 Dr Stephen Chan

張曼儀博士 Dr Mary Cheung

導演 Director

鍾景輝博士 Dr Chung King Fai

助理導演 Assistant Director

黃龍斌 Tony Wong

導演助理 Assistants to Director

王曉怡 Wong Hiu Yee

郭翠怡 Kwok Chui Yi

佈景設計 Set Designer

阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計 Costume Designer

李峯 Bacchus Lee

助理服裝設計 Assistant Costume Designer

丘嘉明 Yau Ka Mong

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

錄像設計 Video Designer

陳文進 Chris Chan

演員 Actors/ Actresses

盧智燊 Edmond Lo

黃龍斌 Tony Wong

胡麗英 Grace Wu

吳家良 Ng Ka Leung

余俊峰 Johnson Yu

盧俊豪 William Lo

鍾一鳴 Chung Yat Ming

葉進 Yip Chun

尚明輝 Sheung Ming Fai

張滿源 Kenneth Cheung

張志敏 Mathew Cheung

張學良 Rick Cheung

李小明 Li Siu Ming

郭翠怡 Kwok Chui Yi

王曉怡 Wong Hiu Yee

賈澤麟 Ka Chak Lun

蔡澤民 Choy Chak Man

馮志坤 Fung Chi Kwan

賴曉珊 Louie Lai

姚安遜 Anson Yiu

李麗君 Cat Lee



# 《尼古拉伯爵：吸血驚情》

## *Dracula*

承接贏盡口碑的《科學怪人》，中英劇團把西方另一四大怪物——吸血殭屍搬上舞台。劇目由與劇團合作無間的莊培德博士執導，加上陳文剛、盧智燊及盧俊豪的傾力演出，令不少觀眾嚇破膽，更期待劇團把其餘兩大怪物也搬上舞台。此外，為吸引更多年輕觀眾，劇團邀請著名電台主持雲海任演前講座嘉賓，吸引達 100 人出席。

After the highly acclaimed *Frankenstein*, Hong Kong audience was greeted with the most famous vampire, *Dracula*. With the direction of Dr Peter Jordon and the outstanding performances by Rensen Chan, Edmond Lo and William Lo, the audience left the theatre scared but anticipated the next horrible creature even more. The renowned host Henry Chan, commonly known as Wan Hoi, was invited as the pre-performance speaker, attracting a number of 100 audiences to attend the talk.

### 觀眾感受

第一次看舞台劇就是此劇。原以為用好嚴肅的心情看此劇。誰知原來有輕鬆的一面！笑位好正！但更享受的是尼古拉出場的場面！尤其是尼古拉恐嚇雲飛那部份，我都好驚！印象中最深刻的場面和角色都是尼古拉！期待他下一次的演出！

觀眾 Gloria Ma

這劇本很特別，演員的表現及劇中一切都非常好，可是情節有點未能感動作為觀眾的我，但訊息亦不難明白，世上惡勢力多的是，有時總是 sacrifice，更要堅持到底。中英劇團朋友繼續努力。

觀眾 Luk Man-Yi, Ivy



12-21/8/2011

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

9 場公開場 9 Public Performances

27-28/8/2011

元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

場次 *Number of Performance*

2 場公開場 2 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

原著 Original Story

Bram Stoker

改編 Adaptation

William McNulty

翻繹 Translator

鍾燕詩 Harriet Chung

導演 / 作曲 Director/ Composer

莊培德博士 Dr Peter Jordan

佈景設計 Set Designer

賴妙芝 Yoki Lai

服裝設計 Costume Designer

巫嘉敏 Mo Ka Man

燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan

助理燈光設計 Assistant Lighting Designer

張素宜 Zoe Cheung

音樂編排 Music Arrangement

莊培德博士 Dr Peter Jordan  
Frankie Ho

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

音響設計助理 Sound Designer Assistant

郭宇傑 Jaycee Kwok

演員 Actors/ Actresses

盧智燊 Edmond Lo

陳文剛 Rensen Chan

胡麗英 Grace Wu

盧俊豪 William Lo

吳家良 Ng Ka Leung

黃呈欣 Wong Ching Yan

梁浩邦 Leung Ho Pong

王曉怡 Wong Hiu Yee

林鎮威 Janwick Lam

郭翠怡 Kwok Chui Yi

邱頌偉 Yau Chung Wai

賴曉珊 Louie Lai

王嘉慧 Connie Wong

黃頌明 Siuming Wong

黃珏基 Rocky Wong

朱詠家 Dorothy Chu

何穎怡 Clara Ho



# 《鐵獅子胡同的回音》

## *Echoes of the Tieshizi Hutong*

為紀念辛亥革命一百周年，中英劇團邀得歌劇之父盧景文教授擔任此劇的編劇及導演，並由劇團藝術總監古天農擔綱演出孫逸仙一角。除了特設的「港大百周年專場」，劇團更舉辦了多場演前講座及演後座談，嘉賓包括時事節目主持林超榮、曾志豪及沈旭暉博士。

此外，劇團參與康樂及文化事務署舉辦的「高中生藝術新體驗計劃」，為同學演出《鐵獅子胡同的回音》學生專場，並透過一系列的演後座談及導賞，令同學加深了解孫逸仙的個人歷史。

To celebrate the centenary of China's 1911 revolution, Chung Ying invited Prof Lo King Man, considered as Hong Kong's father of opera, as the playwright and one of the directors for *Echoes of the Tieshizi Hutong*, with our Artistic Director Ko Tin Lung playing the leading role, Sun Yat Sen. Besides the opening HKU 100 special performance, a series of pre-show and post-show talks were held, with renowned hosts including Lam Chiu Wing, Tsang Chi Ho and Dr Simon Shen taking part.

In addition, in support of LCSD's Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students, we presented the play, together with discussion forums and guidance talks, to groups of secondary school students, so that they could better understand the personal history of Sun Yat Sen.

### 觀眾感受

劇本能擺脫以「偉大」為主角的包袱，內容有立場，不失中肯。每個演員都演得很好，把民國初期很多響噓噓的名字活現舞台！場刊內容豐富，又鼓勵批判思考，並能延伸至思考現代社會和香港政治事件！是我超過 25 年入劇場看戲中收過的最優秀的一本場刊，我會珍而重之！謝謝你們的努力，讓這齣劇「配得起」辛亥革命 100 周年。

觀眾 梁玉華





22-30/10/2011

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

**場次 Number of Performance**

7 場公開場 7 Public Performances

1 場學生專場 1 Student Performance

1 場港大百周年校慶專場 1 HKU100 Special Performance

**藝術總監 Artistic Director**

古天農 Ko Tin Lung

**劇本創作小組 Script Creative Collaboration**

盧景文教授 Prof Lo King Man

陳鈞潤 Rupert Chan

古天農 Ko Tin Lung

**編劇 Playwright**

盧景文教授 Prof Lo King Man

**編劇助理 Assistant to Playwright**

意珩 Yan Yu

**導演 Directors**

盧景文教授 Prof Lo King Man

盧智燊 Edmond Lo

**導演助理 Assistant to Director**

胡麗英 Grace Wu

**佈景設計 Set Designer**

徐碩朋 Allan Tsui

**服裝設計 Costume Designer**

袁玉英 Shybil Yuen

**燈光設計 Lighting Designer**

馮國基 Gabriel Fung

**音響設計 Sound Designer**

馬永齡 Matthew Ma

**助理音響設計 Assistant Sound Designer**

許肇麟 Boolu Hui

**錄像設計 Video Designer**

鄧偉培 Billy Tang

**演員 Actors/ Actresses**

古天農 Ko Tin Lung

馮祿德 Fung Luk Tak

盧俊豪 William Lo

余世騰 Yu Sai Tang

吳家良 Ng Ka Leung

袁富華 Ben Yuen

張志敏 Mathew Cheung

林鎮威 Janwick Lam

凌紹安 Annie Ling

王曉怡 Wong Hiu Yee

胡麗英 Grace Wu

蔡瀚億 BabyJohn Choi

姚安遜 Anson Yiu

喬寶忠 Kiu Po Chung

盧智燊 Edmond Lo

郭翠怡 Kwok Chui Yi

阮韻珊 Melody Yuen

賴曉珊 Louie Lai



# 《相約星期二》(九度公演)

## *Tuesdays with Morrie* (9th-run)

由於很多觀眾致電劇團表示未能購買七度公演的門票，中英劇團遂於本年度再次公演《相約星期二》。是次演出其中兩場為康樂及文化事務署舉辦的「高中生藝術新體驗計劃」的學生專場，另外一場為利希慎基金贊助的社區專場。三場演出均設有演後座談及導賞，讓觀眾對劇目有更深入的理解。

After receiving many customer feedbacks that they failed to purchase tickets for the last run, we decided to stage another round within this season. Besides the four public performances, two were held for LCDS's Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students and a community performance was held under the sponsorship of Lee Hysan Foundation. These three performances were accompanied by post-performance forums and guidance talks to enhance the audience's understanding of the play.

### 觀眾感受

無需華麗的舞台，沒有情緒化的對白，一切來得淡淡然。輕鬆面對死亡這課題，體會來得更真切。其實死亡並不可怕，只要真切的面對，勇敢的看待。本劇把書的節錄部份濃縮得宜，令沒有看過原著的觀眾有意看回原著。

觀眾 Chiu Hoi Man

精彩！半年前買不到門票，今次開售第一天去買才購得，慶幸能欣賞。

觀眾 JC

人生就是一個過程，一個人在戰鬥，但其實總有人在身旁，無論快樂與悲傷。原諒自己先要原諒別人，懂得這種大愛的人有很多，但真正做到的人又有多少呢？人活著就是一種慶幸，我在這話劇裏學到了。

觀眾 Leung Ka Man

(學生專場 Student Performance)  
(社區專場 Community Performance)



(學生專場 Student Performance)  
(社區專場 Community Performance)



(學生專場 Student Performance)  
(社區專場 Community Performance)



1-4/12/2011

元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

場次 *Number of Performance*

4 場公開場 4 Public Performances

2 場學生專場 2 Student Performances

1 場社區專場 1 Community Performance

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

Mitch Albom & Jeffrey Hatcher

翻譯 Translator

陳鈞潤 Rupert Chan

導演 Director

古天農 Ko Tin Lung

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

袁玉英 Shybil Yuen

執行佈景設計 Deputy Set Designer

陳秀嫻 Vivian Chan

燈光設計 Lighting Designer

鄺雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

演員 Actors

(公開場 Public Performance)

陳國邦 Chan Kwok Pong

鍾景輝博士 Dr Chung King Fai

(學生專場 Student Performance)

(社區專場 Community Performance)

袁富華 Ben Yuen

盧俊豪 William Lo



## 《夢魅雪夜》 *Christmas Messages*

中英劇團一直積極為藝術家提供發展平台，本年度邀請了剛於香港演藝學院導演碩士課程畢業的盧智桑，成為駐團演員兼導演。此劇是盧智桑回歸劇團後首齣自導自演作品。他與樂隊朱凌凌合力炮製一個音樂劇場，於聖誕佳節把「愛與珍惜」的訊息帶給觀眾。此外，劇團舉辦的演前講座，並由著名作詞人岑偉宗主持與出席者分享其創作技巧。

Chung Ying has long been providing platforms for artists to develop themselves. This season, Edmond Lo, upon finishing his MFA in Directing, returned to Chung Ying as both actor and director. In his first direction after re-joining the Company, he collaborated with the music act JuicyNing to bring about the Christmas messages of “love and treasure” to the audience. At the pre-performance talk, renowned lyrics writer Chris Shum shared his valuable experiences in crafting lyrics with the attendants.

### 觀眾感受

《夢魅雪夜》是我看過中英最好的演出。看著你們有所突破，由衷感動及讚賞。全場編、導、演、以至音樂皆一流水準，笑中帶淚，毫無冷場，一流！可能已看了太多年舞台劇，近年開始有些「膩」，要求也相對越來越高。感覺已等待很久，沒有看到如此無懈可擊之作！謝謝你們的努力演出！

觀眾 Olive Cheung

Both children and adults would love it!! Good Show!! I love the ending!

觀眾 吳佩恩

劇本雖簡單，但切合現實及能提醒人們珍惜眼前人，各演員演出落力，尤其老人院那段，十分幽默；原創音樂能帶動氣氛，現場 Band Show 令人投入；聖誕佈置很美及特別。Good Show!!

觀眾 Tam Sze Yan



23/12/2011-1/1/2012

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

8 場公開場 8 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

劇團集體創作

Devised by the Company

導演 Director

盧智燊 Edmond Lo

助理導演 Assistant Director

張志敏 Mathew Cheung

音樂創作及演出 Music Creation & Performance

朱凌凌 JuicyNing

佈景設計 Set Designer

徐碩朋 Allan Tsui

服裝設計 Costume Designer

余岱羚 Yu Toi Ling

燈光設計 Lighting Designer

鄺雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

編舞 Choreographer

姚詠芝 Gigi Yiu

演員 Actors/ Actresses

盧智燊 Edmond Lo

吳家良 Ng Ka Leung

胡麗英 Grace Wu

王曉怡 Wong Hiu Yee

郭翠怡 Kwok Chui Yi

賴曉珊 Louie Lai

蔡瀚億 BabyJohn Choi

林鎮威 Janwick Lam

阮韻珊 Melody Yuen

姚安遜 Anson Yiu

朱栢謙 Chu Pak Him

朱栢康 Chu Pak Hong

楊偉倫 Alan Yeung

陳文進 Chris Chan

白 只 Michael Ning



# 《談談情 · 跳跳橋》

## LUV

中英劇團誠邀舞台劇人氣偶像彭秀慧及朱栢謙夥拍盧智燊，演出本季壓軸劇目《談談情 · 跳跳橋》，為觀眾帶來一個瘋狂愛情喜劇。彭秀慧與盧智燊同為中英演員時合作無間。是次這對「老拍檔」再次合作，中英「粉絲」開心至極。

In our last production this season, Kearen Pang and Chu Pak Him were invited to form a love triangle with Edmond Lo in this whimsical comedy, *LUV*. Kearen and Edmond were a perfect pair when they were both Chung Ying actors years ago. Fans were absolutely fascinated by their “reunion” on the stage.

### 觀眾感受

有趣對白；橋和燈飾很細緻：是為年度最好的劇。三位經驗豐富的演員，能觀賞他們同場演出，實在機會難得！對白生動流暢，未知特技是如何安排？特技令觀眾覺得匪夷所思！有驚喜，年度最好看的舞台劇！

觀眾 Karen Choi

舞台裝置做得很仔細，演員跳橋後有水花出現，飛刀時很多搞笑場面。整體表現很好，製作認真。

觀眾 李鈞錡

節奏明快，沒有冷場，有意想不到的驚喜，例如：飛刀、跌落橋後的水花等。佈景雖然沒有轉換，但十分欣賞其逼真及優美的製作。

觀眾 Ng Yu Ying



16/3-1/4/2012

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

場次 *Number of Performance*

16 場公開場 16 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

Murry Schisgal

翻譯 Translator

彭秀慧 Kearen Pang

導演 Directors

彭秀慧 Kearen Pang

盧智燊 Edmond Lo

導演助理 Assistants to Directors

賴曉珊 Louie Lai

蔡瀚億 BabyJohn Choi

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

譚孔文 Alex Tam

燈光設計 Lighting Designer

張鎮添 Timmy Cheung

音響設計 Sound Designer

黎智勇 Martin Lai

演員 Actors/ Actresses

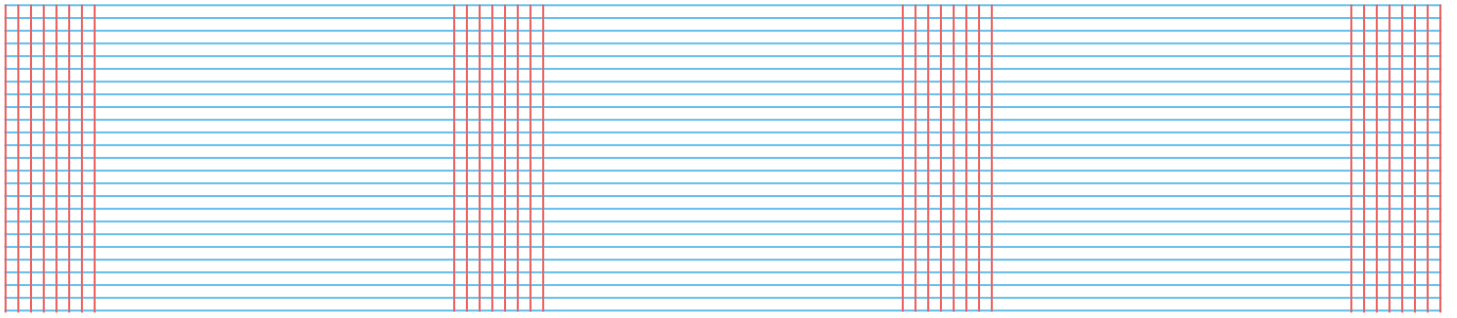
彭秀慧 Kearen Pang

盧智燊 Edmond Lo

朱栢謙 Chu Pak Him

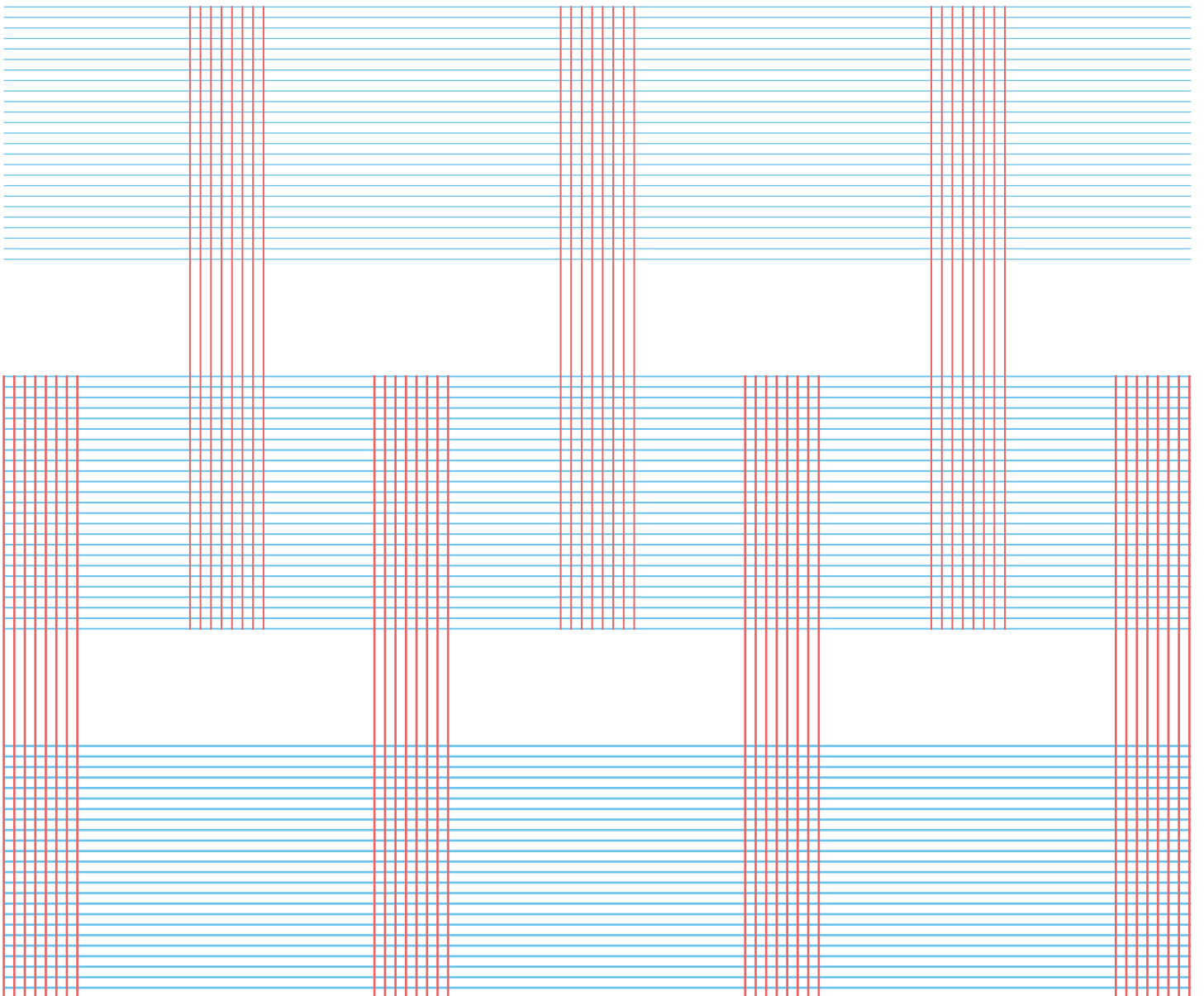






# Outbound Cultural Exchange Activities

## 外訪交流活動





# 中國廣州國際演藝交易會

## China International Performing Arts Fair (Guangzhou 2011)

中英劇團首次應邀出席廣州舉行的國際演藝交易會，讓更多內地及海外劇院認識中英劇團的製作。期間，多個內地製作單位對劇團給予高度評價，並希望將我們的製作搬到內地舞台。

Attending the China International Performing Arts Fair for the first time, Chung Ying succeeded in promoting our profile and stage productions to our mainland and overseas counterparts. We received plenty of enquiries from various production companies about putting our productions to their stages.



7-9/10/2011

中國廣州白雲國際會議中心

Guangzhou Baiyun International Conventional Center, China



美國洛杉磯演出  
《相約星期二》（八度公演）

Los Angeles, United States  
*Tuesdays with Morrie* (8th-run)

中英劇團有幸得到佳音社邀請，到美國洛杉磯 The Performing Arts Center of Baldwin Park 演出《相約星期二》，並得到當地觀眾熱烈支持。是次演出是繼獲澳門文化中心及中國國家話劇院後，此劇的第三度外訪演出。

Thanks to the invitation of The Chinese Outreach, *Tuesdays with Morrie* was able to have its eighth run in Los Angeles The Performing Arts Center of Baldwin Park, and was very well received by the local audience. It was the third outbound tour of the play after performing for the Macau Cultural Centre and the National Theatre of China.



11-13/11/2011  
 The Performing Arts Center Of Baldwin Park  
 場次 *Number of Performance*  
 5 場公開場 5 Public Performances

藝術總監 Artistic Director  
 古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights  
 Mitch Albom & Jeffrey Hatcher

翻譯 Translator  
 陳鈞潤 Rupert Chan

導演 Director  
 古天農 Ko Tin Lung

佈景設計 Set Designer  
 董子蓉 Alice Tung

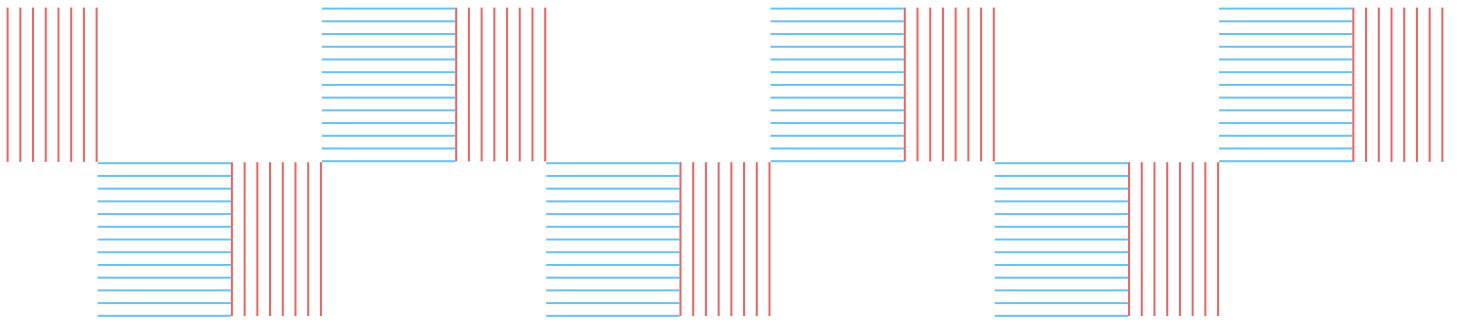
服裝設計 Costume Designer  
 袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer  
 蕭健邦 Siu Kin Bong

音響設計 Sound Designer  
 Frankie Ho

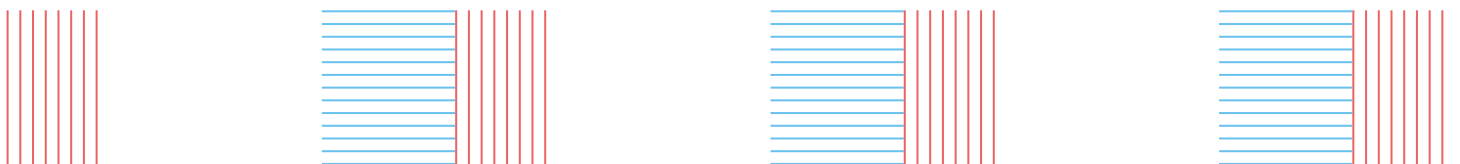
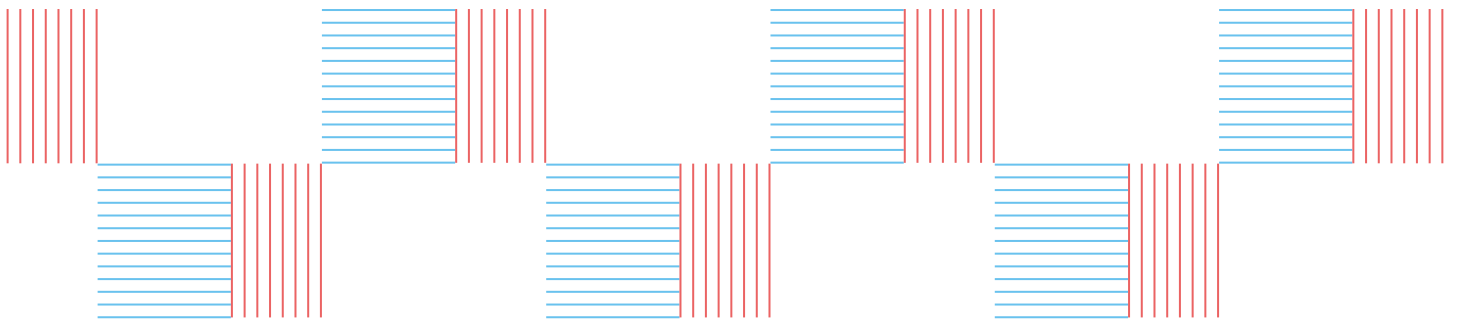
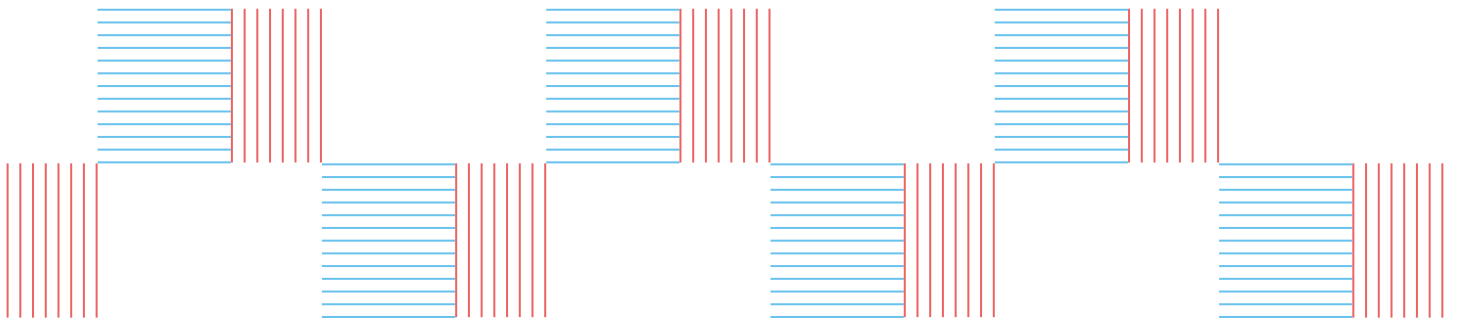
演員 Actors  
 陳國邦 Chan Kwok Pong  
 鍾景輝博士 Dr Chung King Fai





# Educational & Outreach Performances and Activities

## 教育及外展演出和活動





# 「網上禁毒通通識 · 攜手創造健康校園」

Build a Healthy School Together -

An E-learning and Multi-pronged Anti-drug Project

香港警務處與香港天主教教區學校聯會合辦

In association with Narcotics Bureau of Hong Kong Police (HKP) and  
The Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (HKCDSC)

香港警務處毒品調查科與香港天主教教區學校聯會攜手，在2011年初至2012年終，合辦一個為期兩年的反青少年吸毒大型教育和宣傳計劃——「網上禁毒通通識·攜手創造健康校園」。中英劇團獲邀負責製作八齣禁毒短片及一齣舞台劇，並於教區學校聯會轄下近180間中小學作巡迴演出。劇團為全港學校帶來互動劇場《無毒有偶》學校巡迴演出，透過生動的演出，與學生分享禁毒知識。2012年3月，我們獲邀在遮打道行人專用區舉辦的「『網上禁毒通通識·攜手創造健康校園』無毒校園嘉年華」演出。

From early 2011 till the end of 2012, The Narcotics Bureau of Hong Kong Police collaborated with The Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council to carry out the 2 years long Community Programme against Youth Drug Abuse. To help promote the anti-drug abuse message, Chung Ying produced eight videos in total and staged an interactive drama for about 180 primary and secondary schools under the administration of the Council. We were also invited to perform for the Drug-free Campus Carnival on Charter Road's pedestrian precinct in March this year.





25/3/2011-31/3/2012

學校巡迴 School Touring

場次 *Number of Performance*

84 場校園演出 84 School Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

鄧智堅 Eric Tang

導演 Directors

盧智燊 Edmond Lo

邱萬城 Samuel Yau

陳楚鍵 Chan Cho Kin

執行導演 Executive Director

郭翠怡 Kwok Chui Yi

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

巫嘉敏 Moe Mo

演員 Actors/ Actresses

阮韻珊 Melody Yuen

林鎮威 Janwick Lam

楊偉倫 Alan Yeung

蔡瀚億 Babyjohn Choi

林天賜 David Lam

姚安遜 Anson Yiu

蒙 潔 Mung Kit



# 《要我做大人?!》

## *Be an adult?*

元朗 · 天水圍青少年音樂劇團  
YL · TSW Youth Musical Theatre Group

中英劇團於 2008 年 10 月成立「元朗 · 天水圍青少年音樂劇團」，致力將戲劇藝術帶入社區，透過為區內 8 至 14 歲青少年提供專業訓練，提高其對戲劇的認識及欣賞能力，從中發掘及培育新一代戲劇人才。經過一年訓練，劇團去年 8 月於葵青劇院黑盒劇場演出原創音樂劇《要我做大人?!》，與觀眾探討孩子們對成年人的看法，以及反思成年人的角色與責任。

In 2008, Chung Ying established YL · TSW Youth Musical Theatre Group for teenagers aged between 8 to 14 living in the two faraway districts, hoping to get them in touch with drama and to nurture new talents for the theatre. After one year's training, the group made its stage debut at Kwai Tsing's Black Box Theatre for *Be an adult?*, a play that explored how children view adults, prompting the audience to reflect on the roles and responsibilities of adults.



20-21/8/2011

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

3 場公開場 3 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 / 導演 / 編舞

Playwright / Director / Choreographer

何敏儀 Jenus Ho

作曲 / 音響設計 Composer/ Sound Designer

馬永齡 Matthew Ma

填詞 Lyrics Writer

冼振東 Terence Sin

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

余岱玲 Yu Toi Ling

燈光設計 / 執行舞台監督

Lighting Designer / Deputy Stage Manager

蕭健邦 Leo Siu

歌唱指導 Singing Coach

李蕙妍 Amanda Lee

演員 Actors/ Actresses

(只有中文 Chinese Only)

彭朗賢

葉子豐

唐偉傑

葉紫琳

李潔雯

黃思銘

鍾偉霖

何幸霖

周天心

黃影桐

呂育暉

林皓豐

楊澄欣

鍾偉樂

徐葦晴

余卓泓

葉蔚昕

梁諾彤



## 《舊陣時……》 *In those old days ...*

元朗 · 天水圍青少年音樂劇團  
YL · TSW Youth Musical Theatre Group

長者中心巡迴演出音樂劇  
Elderly Community Centre Tour

中英劇團安排轄下的「元朗 · 天水圍青少年音樂劇團」成員於本年農曆新年期間到訪元朗、天水圍區內的長者中心，巡迴演出音樂劇《舊陣時……》的選段。透過探訪區內長者中心，團員得以將所學服務長者、以戲劇回饋社會，實踐「施比受，更有福」的精神。

During the Chinese New Year holiday this year, our Youth Musical Theatre Group visited numerous elderly community centres in Yuen Long and Tin Shui Wai, performing excerpts from the musical *In those old days...*, by contributing what they had learnt from the workshops to the society, members of the Group got to learn the lesson of “It is more blessed to give than to receive”.



21-28/1/2012

場次 *Number of Performance*

4 場社區演出 4 Community Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 / 導演 / 編舞

Playwright / Director / Choreographer

何敏儀 Jenus Ho

服裝設計 Costume Designer

陳積玉 Nichole Chan

劉藹懿 Kit Lau

作曲 Composer

馬永齡 Matthew Ma

填詞 Lyrics Writer

冼振東 Terence Sin

演員 Actors/ Actresses

(只有中文 Chinese Only)

黃思銘

黃珮嵐

唐偉傑

余卓泓

葉蔚昕

呂育暉

葉子豐

楊澄欣

黃影桐

李潔雯

倪瑞謙

莊永勝

葉子豐

林皓豐

梁諾彤

梁凱思

陳悠然

葉遠臻

周天心



## 《留住埗城香》(重演) *Community Oral History Project (Re-run)*

### 社區口述歷史戲劇計劃 PART II – 深水埗區 *Community Oral History Project PART II - Sham Shui Po District*

得到深水埗區議會贊助，中英劇團再次與康樂及文化事務署、鄰舍輔導會合作舉辦社區推動文化藝術發展計劃「社區口述歷史戲劇計劃 PART II – 深水埗區」，重演口述歷史劇《留住埗城香》，讓長者分別於社區中心、學校及劇場親身演繹他們的人情往事。在街坊長者的帶領下，觀眾得以重溫深水埗區點滴的流金歲月，從中領悟珍惜當下的重要。

Thanks to the sponsorship of Shum Shui Po District Council, Chung Ying collaborated with LCSD and The Neighbourhood Advice-Action Council to stage the community drama for the second time. Elderly people were invited to share their own stories on the stage, so that the audience was able to cherish the good old times of the district again and learnt to treasure the moment.



9-11/3/2012

賽馬會創意藝術中心黑盒劇場

Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre

場次 *Number of Performance*

2 場社區演出 2 Community Performances

4 場學校巡迴演出 4 School Performances

4 場公開演出 4 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 / 導演 Playwright/ Director

黃振輝 Wong Chun Fai

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

胡民輝 Boloto Wu

燈光設計 / 執行舞台監督

Lighting Designer/ Deputy Stage Manager

黃靜文 Ivy Wong

音響設計 Sound Designer

梁寶榮 Leung Po Wing

演員 Actors/ Actresses

(只有中文 Chinese Only)

鄰舍輔導會 康齡劇社

沈惠芳

陳惠蘭

胡渠

林麗霞

李燕群

梁啟智

李雪容

梁鳳萍

潘慧珍

尹倩文

王者香

馮妹

林桂好

黃合心

周妹

李浣冰

黃素珍

英灼卿

張東娣

蘇愛蓮

呂燕芳

朱強

鍾湛

譚蝦



## 《施家有計》 *The Shih Family*

長者劇場  
Elder Theatre

耆康會荃灣長者地區中心「雋藝劇社」一班五十歲至八十歲的「老友記」再次走上舞台，用輕鬆幽默、嬉笑怒罵的手法，讓觀眾加深認識「腦退化症」，學習關愛患者，給予全港近百萬長者應有的尊重及關懷。為鼓勵社區人士走入劇場，欣賞這齣別具意義的舞台演出，中英劇團特設兩場利希慎基金社區專場，讓低收入人士免費欣賞演出。

With a cast of over 20 elders aged 50 to 80, *The Shih Family* aimed to raise the public awareness about dementia in a humorous and sarcastic way. Sponsored by the Lee Hysan Foundation, we organized two community performances for the underprivileged from charitable organizations to enjoy the play free of charge.





22-25/3/2012

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

2 場社區專場 2 Community Performances

5 場公開場 5 Public Performances

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 / 導演 Playwright / Director

黃振輝 Wong Chun Fai

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

胡民輝 Boloto Wu

燈光設計 / 執行舞台監督

Lighting Designer / Deputy Stage Manager

黃靜文 Ivy Wong

音響設計 Sound Designer

梁寶榮 Leung Po Wing

化妝設計 Make Up Designer

唐本烽 Victor Tong

演員 Actors / Actresses

(只有中文 Chinese Only)

梁廣瀚

鄭金雄

曾容活

談國波

梁卓美

盧偉建

林 蘭

葉蕙蒂

王 覺

鄭惠芳

倫紹基

關沃池

胡永莊

梁 嬌

李桂波

李靜儀

秦順蓮

鄭婉芬

葉蕙蒂

吳慧玲

鄭惠芳

葉國基



# 《編導演 ONE to 3》

## *Play-Writing, Directing and Acting - One to 3*

康樂及文化事務署「學校藝術培訓計劃」：  
《編導演 One to 3》青年戲劇培訓計劃

LCSD: School Arts Animateur Scheme

*Play-Writing, Directing and Acting - One to 3 Youth Drama Animateur Scheme*

於 2011/12 年度，中英劇團第三度與康樂及文化事務署合辦《編導演 One to 3》青年戲劇培訓計劃，參加學員分階段接受編、導、演三方面的訓練，最後製作及演出一個完全屬於同學的演出。此計劃不但充份培養他們的溝通能力，更大大加深其對戲劇的基本知識與編導技巧。

For this season, Chung Ying took part again in the School Arts Animateur Scheme of LCSD, organizing the *Play-Writing, Directing and Acting - One to 3 Youth Drama Animateur Scheme* for the third time. The scheme provided trainings for student to learn the skills of play writing, directing and acting, ending with a stage performance of their original works. It did not only help develop their communication skills, but also enhanced their drama knowledge and theatrical skills.





## 擢出新舞台 Enlighten Teen Stage

### 青少年劇作對談

#### Theatre Conversation to Teens

中英劇團與各學校及社福機構合作，舉辦「擢出新舞台」匯演，為來自不同社區的學生安排演出機會，於葵青劇院黑盒劇場展示他們各戲劇工作坊的所學所得。不同的學校或團體的學員得以互相觀摩，嘉賓主持亦在討論環節中給予評價和建議令學生的體驗更加完整，受益更深。

Enlighten Teen Stage was held in Kwai Tsing's Black Box Theatre in May 2011, allowing participants from different schools and institution to demonstrate what they had learnt from Chung Ying's drama workshops. Guest speakers commented on their performances in post-show discussions, and members from different groups were able to observe and exchange ideas with each other, making the whole experience more complete and rewarding.



25-29/5/2011

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

4 場公開場 4 Public Performances

參演學校及機構 Participating schools and institution

粉嶺救恩書院

Fanling Kau Yan College

保良局甲子年中學

Po Leung Kuk 1984 College

中華基督教會全完中學

CCC Chuen Yuen College

新界鄉議局大埔區中學

NT Heung Yee Kuk Tai Po District Secondary School

順德聯誼總會李兆基中學

Shun Tak Fraternal Association Lee Shau Kee College

明愛天水圍綜合家庭服務中心

Caritas Integrated Family Service Centre - Tin Shui Wai

香港四邑商工會黃棣珊紀念中學

HKSYC & IA Wong Tai Shan Memorial College

香港四邑商工會陳南昌紀念中學

HKSYC & IA Chan Nam Chong Memorial College

導師 Tutors

盧俊豪 William Lo

鄧耀興 Louis Tang

鄧安迪 Andy Tang

劉穎璇 Vince Lau

黃振輝 Wong Chun Fai

演後座談嘉賓 Guest Speakers

黃振輝 Wong Chun Fai

盧俊豪 William Lo

陳玉蘭 Phoebe Chan



# 中英新丁 Supershow

## CY Kids Supershow

2011/12 年度，中英劇團合共在葵青劇院及元朗劇院舉行了 8 場大堂結業演出及 3 場黑盒結業演出，讓一眾參與「中英兒童戲劇課程」的「中英新丁」將所學所得展示予廣大觀眾，分享學習成果。

With the three public and eight foyer performances at Kwai Tsing and Yuen Long Theatre, “CY Kids” were given opportunities to demonstrate their newly-developed acting skills to the public, resulting in an invaluable learning experience.



27-28/8/2011

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

3 場公開場 3 Public Performances

22/5, 10/7, 11/12/2011

葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

3 場公開場 3 Public Performances

28/8, 4/12/2011, 31/3/2012

元朗劇院大堂 Foyer, Yuen Long Theatre

場次 *Number of Performance*

5 場公開場 5 Public Performances



## 導演舞台 Director Stage

### 導演基礎工作坊及個案研究公開課 Director Workshop & Open Lecture

為了培養更多戲劇人才，中英劇團自 2009 年開始舉辦導演基礎工作坊，邀請林立三博士擔任導師，透過專業的導演課程，提升業餘導演的分析技巧及組織能力。完成工作坊後，林立三博士從學員遞交的計劃書揀選四組作品，親自指導入圍學員導演手法，並於葵青劇院黑盒劇場的個案研習公開課中呈現作品。於課後座談會，導師和觀眾共同探討作品的處理手法，分享見解，進一步鞏固學員的戲劇知識及導演技巧。

Since 2009, Chung Ying has launched Director Workshops and Open Lectures for potential directors to develop their skills under the guidance of the renowned director, Dr Sam Lam. After finishing the workshops, Dr Lam had chosen four from the submitted proposals, and provided detailed and focused tutoring to help them present their works in front of the public at Kwai Tsing's Black Box Theatre.





23-26/2012

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 *Number of Performance*

4 場公開場 4 Public Performances



## 到校藝術教育 Arts at Schools

中英劇團致力落實「戲劇結合教育」的發展方向，是香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團。90 年代，劇團設立戲劇教育部門，大力拓展教育戲劇 (Drama-in-Education) 項目，為各大專、中小學及不同機構籌辦戲劇工作坊。

As the pioneer of Theatre-in-Education in Hong Kong, Chung Ying has long been striving to explore drama's educational function. With an independent education department set up in the 1990s, we have been providing a wide array of drama workshops for primary and secondary schools, tertiary institutions, as well as various types of organizations.



2011/12 年度，中英舉辦逾 50 個戲劇及表演藝術工作坊，內容包括：

1. 兩文三語課程
2. 通識科課程
3. 教育戲劇專業發展課程
4. 演出工作坊
5. 編劇工作坊

More than 50 workshops were held in 2011/12, including the following programmes:

1. Drama-in-Language
2. Drama-in-Liberal Studies
3. Professional Development for Drama in Education
4. Workshop for Actors
5. Workshop for Playwrights



## 中英兒童戲劇課程及親子戲劇樂園 CY Kids Drama Courses and Family Drama Paradise

中英劇團自 2008 年起成為葵青劇院場地伙伴，並於 2009 年至 2011 年同時成為元朗劇院場地伙伴。因此，劇團得以將「中英兒童戲劇課程」及「親子戲劇樂園」帶到專業劇場，為兒童及其家長創造獨特的學習及相處機會。2011/12 年度，劇團舉行逾 60 個兒童及親子戲劇工作坊，參與人數超過 1,600 人。

As the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008 and Yuen Long Theatre from 2009 to 2011, Chung Ying has brought the students of our CY Kids Drama Courses and Family Drama Paradise to the professional theatres, providing unique opportunities to nurture kids' personal growth and to foster parent-child communication. In this season, more than 60 kids and family drama workshops were held with over 1,600 citizens participating.



## 利希慎基金贊助之演出及活動

Performances and Activities Sponsored by Lee Hysan Foundation

中英劇團特別鳴謝利希慎基金贊助以下活動，讓予社會上有需要人士共享藝術：  
Chung Ying Theatre Company was extremely thankful to Lee Hysan Foundation for sponsoring the underprivileged to enjoy the following performances and activities:

《相約星期二》（九度公演）－社區專場門票  
Full ticket sponsorship for *Tuesdays with Morrie* (9th run)'s community performance

《相約星期二》（九度公演）－學生專場部分門票  
Partial ticket sponsorship for *Tuesdays with Morrie* (9th run)'s student performances

《尼古拉伯爵：吸血驚情》－部分門票  
Partial ticket sponsorship for *Dracula*

《鐵獅子胡同的回音》－部分門票  
Partial ticket sponsorship for *Echoes of the Tieshizi Hutong*

《施家有計》－社區專場門票  
Full ticket sponsorship for *The Shih Family*'s community performances

《施家有計》－學生專場部分門票  
Partial ticket sponsorship for *The Shih Family*'s student performances

元朗 · 天水圍青少年音樂劇團－部分團員學費資助  
Partial tuition fee subsidy for YL · TSL Youth Musical Theatre Group

# 獨立核數師報告

## Independent Auditor's Report

致：中英劇團有限公司成員  
(於香港成立之無股本的擔保有限責任公司)

我們已審核列載於中英劇團有限公司的財務報表，此財務報表包括於二零一二年三月三十一日的資產負債表，與截至該日止年度的全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他賬項說明。

### 董事就財務報表的責任

貴公司董事須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港《公司條例》編製及真實而公平地列報該等財務報表。並落實其認為編製財務報表所必要的內部監控，以確保財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

### 核數師的責任

我們的責任是根據我們審核對該等財務報表作出意見。我們的報告僅按照香港《公司條例》第一百四十一條，為股東（作為一個團體）而編製，並不為其他任何目的。我們並不就本報告之內容，對任何其他人士承擔任何義務或接受任何責任。我們已根據香港會計師公會頒佈的香港審計準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行情序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對公司的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評估董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評估財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證，是充足和適當地為我們的審核提供基礎。

### 意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映貴公司於二零一二年三月三十一日的財務狀況及貴公司截至該日止年度的虧損及現金流量，並已按照香港《公司條例》妥為編製。

有關貴公司與香港特別行政區政府之合同（以下簡稱「合同」之報告）我們報告貴公司在重大事項方面已按照由香港特別行政區政府製訂之要求就所有活動作存置齊全之財務報表。



安正普會計師事務所有限公司  
香港，二零一二年十月十五日

郭啟彬資深執業會計師

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK)  
LIMITED  
(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited ("the Company"), which comprise the statement of financial position as at March 31, 2012, and the statement of comprehensive income & expenditure, the statement of changes in funds and the statement of cash flow for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Directors' responsibilities for the financial statement

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March 2012 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the "Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the Activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.



AIP PARTNERS CPA LIMITED  
Certified Public Accountant (Practising)  
Hong Kong, 15 October 2012

Engagement Director: Kwok Kai Bun  
Practising Certificate No: P03600

# 財務狀況表

## Statement of Financial Position


於二零一二年三月三十一日結算  
AS AT 31 MARCH 2012

	2012 港幣 HKD	2011 港幣 HKD 修正 (restated)
<b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>		
物業，廠房及設備 Property, plant and equipment	65,259	109,188
	-----	-----
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>		
按金 Deposit	172,273	172,273
預付費用及應收賬款 Prepayment & Other Receivables	1,384,205	2,516,761
現金及銀行結餘 Cash and Bank Balance	<u>2,226,812</u>	<u>4,372,811</u>
	3,783,290	7,061,845
	-----	-----
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>		
預收費用 Receipt in Advance	(507,668)	(1,316,751)
預提費用 Accrued Expenses	(849,170)	(489,707)
其他應付費用 Other Payable	<u>(962,992)</u>	<u>(863,470)</u>
	(2,319,830)	(2,669,928)
	-----	-----
<b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>	<u>1,463,460</u>	<u>4,391,917</u>
	<u>1,528,719</u>	<u>4,501,105</u>
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	208,003	207,381
青年劇場基金 Foundation Fund	1,500,000	1,500,000
利希慎基金 Lee Hysan Fund	86,921	454,510
收支表累積虧損 / 盈餘 Accumulated (Deficit) Surpluses	<u>*(266,205)</u>	<u>2,339,214</u>
	<u>1,528,719</u>	<u>4,501,105</u>

本財務報表於二零一二年十月十五日經董事會批准，並由下列董事代表簽署

These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors on 15th October 2012.

  
\_\_\_\_\_  
主席 Chairman

  
\_\_\_\_\_  
司庫 Treasurer

\* 數字未包含政府資助的外訪文化交流活動的餘額，該款項為 \$962,992。

\*The figure does not include the unspent portion of the outbound cultural exchange activities grant from the Government, which amounts to \$962,992.

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.

# 全面收入及支出表

## Statement of Comprehensive Income and Expenditure

截至二零一二年三月三十一日止年度  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2012

	2012 港幣 HKD	2011 港幣 HKD 修正 (restated)
<b>收入 INCOME</b>		
香港特別行政區政府資助 Financial Supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region	6,993,762	6,993,762
葵青劇院及元朗劇院場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme at Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre	2,488,143	2,488,143
其他收入 Other Revenue	<u>9,207,031</u>	<u>9,899,660</u>
	<b><u>18,688,936</u></b>	<b><u>19,381,565</u></b>
<b>支出 EXPENDITURE</b>		
製作費用 Production Cost	(9,838,101)	(11,006,119)
工作人員酬金 Personal Emoluments	(7,717,941)	(7,026,534)
一般支出 General Overheads and Other Charges	(2,079,249)	(1,544,282)
教育及外展費用 Education and Outreach Programme	<u>(1,659,064)</u>	<u>(1,923,524)</u>
	<b><u>(21,294,355)</u></b>	<b><u>(21,500,459)</u></b>
年度虧損 Deficit for the Year	(2,605,419)	(2,118,894)
其他全面收益 Other Comprehensive Income	---	---
年度全面虧損 Total Comprehensive Deficit for the Year	<u>(2,605,419)</u>	<u>(2,118,894)</u>

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.



---

# 贊助及合作夥伴

## Donors & Partners

---

中英劇團衷心感謝以下人士與機構在過去一年的支持與贊助  
Chung Ying Theatre Company would like to express our gratitude to the following organizations and individuals for their continuous support.

### 贊助人名錄 Donor List

創意劇本贊助人 Creative Sponsor

梁玉英女士

戲劇教育贊助人 Educational Sponsor

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

鄭家富 Cheng Kar Foo Andrew

Yip Yuen Han

仇國儀

Dennis Chung

### 贊助與合作夥伴 Donors & Partners

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

利希慎基金 Lee Hysan Foundation

希慎興業有限公司 Hysan Development Company Limited

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

香港警務處 Hong Kong Police Force

香港天主教教區學校聯會 Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council

鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council

香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged

香港大學百周年校慶秘書處 Centenary Celebrations Secretariat, The University of Hong Kong

香港大學通識教育部 General Education Unit, The University of Hong Kong

粉嶺救恩書院 Fanling Kau Yan College

保良局甲子年中學 Po Leung Kuk 1984 College

中華基督教會全完中學 CCC Chuen Yuen College

新界鄉議局大埔區中學 NT Heung Yee Kuk Tai Po District Secondary School

順德聯誼總會李兆基中學 Shun Tak Fraternal Association Lee Shau Kee College

明愛天水圍綜合家庭服務中心 Caritas Integrated Family Service Centre - Tin Shui Wai

香港四邑商工會黃棣珊紀念中學 HKSYP & IA Wong Tai Shan Memorial College

香港四邑商工會陳南昌紀念中學 HKSYP & IA Chan Nam Chong Memorial College

( 排名不分先後 in no particular order)

---

# 鳴謝

## Acknowledgements

---

### 教學團體 Education Bodies

香港大學發展及校友事務部 Development & Alumni Affairs Office, The University of Hong Kong  
香港大學專業進修學院校友事務處 Alumni Office, HKU School of Professional and Continuing Education  
香港中文大學校友事務處 Alumni Affairs Office, The Chinese University of Hong Kong  
香港中文大學藝術行政主任辦公室 Office of the Arts Administrator, The Chinese University of Hong Kong  
香港浸會大學校友事務處 Alumni Relations Office, Hong Kong Baptist University  
香港理工大學校友事務處 Alumni Affairs & Development Office, The Hong Kong Polytechnic University  
香港城市大學校友聯絡處 Alumni Relation Office, City University of Hong Kong  
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

### 公司機構 Companies and Organizations

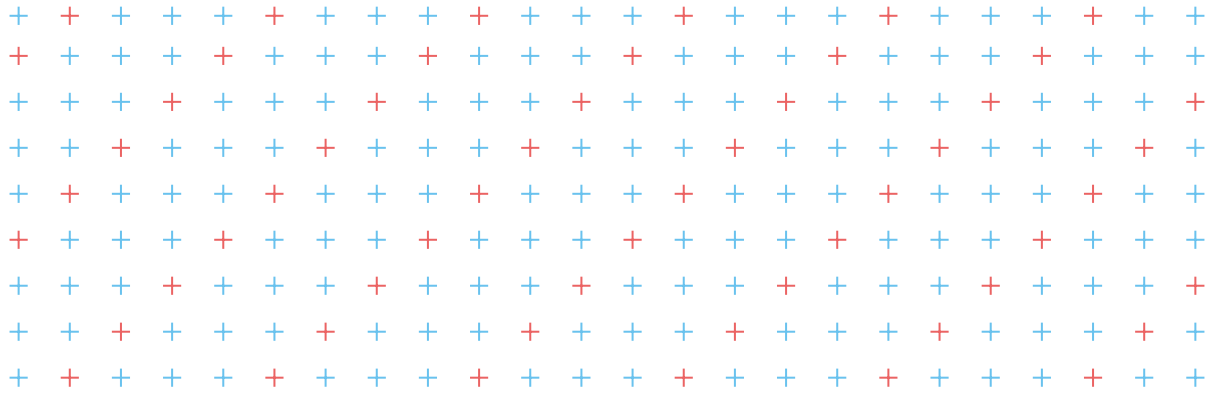
香港教育城 Hong Kong Education City  
香港醫院管理局 Hong Kong Hospital Authority  
康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Ltd.  
柏斯琴行 Parsons Music  
通利琴行 Tom Lee Music  
商務印書館 The Commercial Press (H.K.) Ltd  
Fantastic Natural Cosmetics Limited (FANCL)  
BUBBLEWRAP  
Agnès b  
Capelli Hair  
無線生活台 TVB Lifestyle  
煤氣公司 Towngas  
綠色心意 Green at Heart  
觀奇洋服 Kwun Kee Tailor Co. Ltd.  
哈佛增髮 Harvard Addhair Technologies  
領匯 The Link  
以及各大傳媒 and all majors media companies

### 個人 Individuals

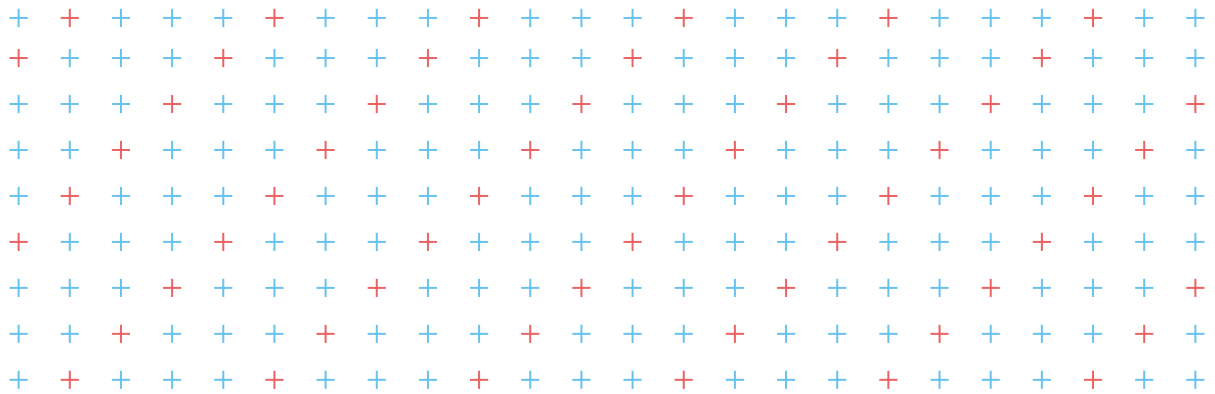
陳載灃博士 Dr Stephen Chan  
張曼儀博士 Dr Mary Cheung  
林超榮先生 Mr Lam Chiu Wing  
曾志豪先生 Mr Tsang Chi Ho  
沈旭暉博士 Dr Simon Shen  
岑偉宗先生 Mr Chris Shum  
龍展鵬先生 Mr Lung Chin Pang  
Steven Ho & Jason So@Hair Corner CWB  
Joby@hair R

(排名不分先後 in no particular order)





*We Share Moving & Inspiring Moments!*



---

總辦公室  
Head Office

---

地址 香港波老道十號地下  
Address G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話 (852) 3961 9800  
Telephone  
傳真 (852) 2537 1803  
Facsimile  
電郵 info@chungying.com  
Email  
網址 www.chungying.com  
Website

---

戲劇及藝術中心  
Centre of Drama and Arts (CODA)

---

地址 香港上環永樂街 148 號 2 樓好地坊  
Address 2/F, Bonne Quartier, 148 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong  
電話 (852) 2545 1911  
Telephone  
傳真 (852) 2545 1918  
Facsimile  
電郵 coda@chungying.com  
Email